

ÍNDICE

Introducción: Valente y la necesidad de una hermenéutica	9
1. Para una poética de la materia oscura	19
1.1. Inicios de una trayectoria: tradición española y tradición universal.....	21
1.2. Magisterios, intercambios y correspondencias: la influencia de María Zambrano, José Lezama Lima y otros autores e intelectuales	25
1.3. Celan, Jabès y la aniquilación: una visión profunda del vacío	29
1.4. Para una poética de la materia oscura	41
2. Valente traductor: la versión como «resto milagroso»	45
2.1. <i>Cuaderno de versiones</i> : de Dylan Thomas a Friedrich Hölderlin ...	45
2.2. De las fidelidades del traidor: el concepto de «versión» en la traductología valentiana	47
3. Seis versiones más una: análisis crítico y traductológico	53
3.1. Dos odas de John Keats (1795-1821)	54
3.1.1. <i>Oda a la melancolía</i> (<i>Ode on Melancholy</i>)	55
3.1.2. <i>Oda a una urna griega</i> (<i>Ode on a Grecian Urn</i>).....	58
3.2. <i>A Nocturnall upon S. Lucies Day</i> , de John Donne (1573-1631)	61
3.3. <i>Corona</i> y <i>Schibboleth</i> , de Paul Celan (1920 - 1970).....	66
3.3.1. <i>Corona</i>	67
3.3.2. <i>Schibboleth</i> (<i>Schibboleth</i>).....	71
3.4. <i>Langue source</i> <i>langue cible</i> , de Edmond Jabès	75
3.5. Apuntes sobre <i>Brevidade</i> y otros poemas de Friedrich Hölderlin (1770-1843) traducidos al gallego	79

Conclusiones. Conversar con los muertos.....	83
Apéndice. Textos analizados en versión original y traducida.....	87
3.1. John Keats	87
3.2. John Donne.....	91
3.3. Paul Celan.....	93
3.4. Edmond Jabès.....	94
3.5. Friedrich Hölderlin	101
Bibliografía	103
Obras de José Ángel Valente	103
Otras fuentes primarias.....	104
Fuentes secundarias.....	106